

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 207

48. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2005. augusztus 24.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	I Tájékoztatások	
	Bizottság	
2005/C 207/01	Euro-átváltási árfolyamok	1
2005/C 207/02	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.3921 – Advent/Herlitz) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	2
2005/C 207/03	Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése – Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást	3
2005/C 207/04	2003/4497. sz. jogsértés - (többszörös panasz)	6
2005/C 207/05	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	7
2005/C 207/06	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.3829 – Maersk/PONL) ⁽¹⁾	8

HU

I

(Tájékoztatások)

BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2005. augusztus 23.

(2005/C 207/01)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam		
USD	USA dollár	1,2233	SIT	Szlovén tolar	239,51
JPY	Japán yen	134,61	SKK	Szlovák korona	38,800
DKK	Dán korona	7,4581	TRY	Török líra	1,6724
GBP	Angol font	0,68020	AUD	Ausztrál dollár	1,6194
SEK	Svéd korona	9,3674	CAD	Kanadai dollár	1,4675
CHF	Svájci frank	1,5534	HKD	hongkongi dollár	9,5095
ISK	Izlandi korona	77,93	NZD	Új-zélandi dollár	1,7546
NOK	Norvég korona	8,0085	SGD	Szingapúri dollár	2,0420
BGN	Bulgár leva	1,9557	KRW	Dél-Koreai won	1 256,88
CYP	Ciprusi font	0,5729	ZAR	Dél-Afrikai rand	7,9343
CZK	Cseh korona	29,664	CNY	Kínai renminbi	9,9102
EEK	Észt korona	15,6466	HRK	Horvát kuna	7,3800
HUF	Magyar forint	246,08	IDR	Indonéz rúpia	12 321,69
LTL	Litván litász/lita	3,4528	MYR	Maláj ringgit	4,611
LVL	Lett lats	0,6961	PHP	Fülöp-szigeteki peso	68,413
MTL	Máltai líra	0,4293	RUB	Orosz rubel	34,9150
PLN	Lengyel zloty	4,0285	THB	Thaiföldi baht	50,155
RON	Román lej	3,5101			

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.3921 – Advent/Herlitz)
Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(2005/C 207/02)

(EGT vonatkozású szöveg)

1. 2005. augusztus 16-án a Bizottság a Tanács 139/2004/EK ⁽¹⁾ rendelete 4. cikke szerint bejelentést kapott a egy tervezett összefonódásról, ami szerint a Advent International Corporation („AIC”, USA) teljes irányítást szerez a Tanács rendeletének 3. cikke (1) bekezdése b) pontja szerint a Herlitz AG („Herlitz”, Németország) vállalat felett, értékpapírok vásárlása útján.
2. Az érintett vállalatok üzleti tevékenysége a következő:
 - AIC vállalat esetében: magántőke befektetési társaság;
 - Herlitz vállalat esetében: papíráru és irodaszerek, logisztikai szolgáltatások.
3. A Bizottság, előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett tranzakció a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat. Ettől eltekintve, e kérdésről a Bizottság a végleges döntés jogát fenntartja. A Bizottság, a Tanács 139/2004/EK ⁽²⁾ rendelete alá tartozó, bizonyos összefonódásokra vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.
4. A Bizottság felkéri az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetleges észrevételeiket nyújtsák be a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10. napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételek beküldhetők a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton az alábbi hivatkozási számmal COMP/M.3921 – Advent/Herlitz a következő címre:

Európai Bizottság
Verseny Főigazgatóság,
Fúziós Iktatási Osztály
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.05., 32. o.

Az EK-Szerződés 87. és 88. cikkében foglalt rendelkezések keretén belül az állami támogatások engedélyezése

Olyan esetek, amelyekkel kapcsolatban a Bizottság nem emel kifogást

(2005/C 207/03)

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.01.11.

Tagállam: Olaszország

Támogatás száma: N 26/A/2004

Megnevezése: Az innovációra vonatkozó általános előírásokról szóló 11/2003. tartományi törvény 7. cikkének végrehajtási szabályai.

Célkitűzés: az innováció elősegítése a mezőgazdasági ágazatban a beruházások, a kísérleti projektek és az innovatív technológiákra irányuló kutatás támogatásán keresztül. A támogatás irányulhat beruházásokra (elsődleges termelés, feldolgozás és forgalmazás), kísérleti projektekre és kutatásra. Ez a határozat nem érinti a halászati vállalkozásoknak nyújtott támogatást (erre az N 26/B/2004 számú támogatás vonatkozik).

Jogalap: Legge regionale 30 aprile 2003, n. 11, art. 7;

Delibera Giunta Regionale n. 3260 del 24 ottobre 2003.

Költségvetés: évi 5 000 000 EUR.

Támogatás intenzitása vagy összege:

Beruházások: 40/50 % a mezőgazdasági gazdaságokban eszközölt beruházásokra (45/55 % fiatal gazdák esetén), 40 % a feldolgozási és forgalmazási beruházásokra.

Kísérleti projektek: kedvezményezettenként 100 000 EUR három évre elosztva, de legalább az elszámolható költségek 50 %-a.

Kutatás: köztulajdonban lévő kutatóintézeteknek nyújtott támogatás: 100 %. Magántulajdonban lévő kutatási vállalkozásoknak nyújtott támogatás: 25 %-tól (KKV-k esetén 35 %-tól) 100 %-ig terjedően (ha az eredményeket széles körben terjesztik).

Időtartam: korlátlan.

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

Megnevezése: Marchesi Antinori Srl. programszerződés

Célkitűzés: A mezőgazdasági termékek feldolgozására és értékesítésére irányuló beruházások támogatása

Jogalap: Delibera CIPE del 29 settembre 2004.

Költségvetés: 16 799 650 EUR.

Támogatás intenzitása vagy összege: 40 %.

Időtartam: A munkálatok végéig (legkésőbb 2006 végéig).

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.02.14.

Tagállam: Olaszország (Szardínia)

Támogatás száma: N 120/A/04

Megnevezése: A mezőgazdaság számára nyújtott sürgős támogatásokról, valamint a 21/2000 és a 21/1894 sz. törvény módosításáról szóló, 2003. december 29-i 15. sz. regionális törvény cikkei, kivéve a 4. cikk.

Célkitűzés: Különböző, már jóváhagyott támogatások újrafinszírozása, a yellow leaf curl virus által okozott kár miatti kártérítés, valamint az állatok kéknyelvbetegség elleni védelmére irányuló befektetések

Jogalap: Legge regionale 29 Dicembre 2003 n. 15 „Interventi urgenti a favore dell'agricoltura e modifica delle leggi regionali n. 21 del 2000 e n. 21 del 1984”.

Költségvetés: 47 millió EUR

Támogatás intenzitása vagy összege: Intézkedéstől függő

Időtartam: Maximális időtartam: 2005

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.07.20.

Tagállam: Olaszország.

Támogatás száma: N 115/05.

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.07.01.

Tagállam: Franciaország

Támogatás száma: N 124/2005

Megnevezése: A francia intervenció hivatal (ONIC) által a gabonaágazatban a minőség javítására irányuló kutatás-fejlesztésre nyújtott támogatás.

Célkitűzés: A nagymértékben szakosodott kutató- és szakmai közti intézetek által a gabonaágazat területén megkezdett alap-kutatási tevékenység finanszírozása.

Jogalap: Articles L 621-1 et suivants du Code rural

Költségvetés: A tervezett költségvetés évi 350 000 EUR, ami három évre 1 050 000 EUR.

Támogatás intenzitása vagy összege: A támogatható tevékenységek 80 %-áig.

Időtartam: 2007-ig.

Egyéb információ: A támogatás a Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése alapján nem számít állami támogatásnak.

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.07.01.

Tagállam: Dánia

Támogatás száma: N 181/05

Megnevezése: A Newcastle-betegség elleni vakcinázás támogatása

Célkitűzés: A baromfiállomány Newcastle-betegség elleni, a dániai élelmiszerhivatal (*Fødevarestyrelsen*) 2004. október 21-i 1022. sz. rendeletével (*Bekendtgørelse*) összhangban történő vakcinázása költségeinek támogatása. Minden fogyasztásra szánt tojást termelő tyúk után támogatást fizetnek, amely a vakcina, a vakcinázás és a vakcinázási ellenőrzés tényleges költségének 70 %-át fedezi.

Jogalap: Lovbekendtgørelse nr. 297 af 21.4.2004

Költségvetés: Évente hozzávetőleg 560 000 EUR.

A támogatás intenzitása vagy összege: A támogatható költségek 70 %-a.

Időtartam: 2010-ig.

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.07.01.

Tagállam: Németország (Mecklenburg–Elő-Pomeránia)

Támogatás száma: N 153/2004.

Megnevezése: Az EDEKA Nord GmbH-nak húsfeldolgozó üzem építésére nyújtandó beruházási támogatás.

Célkitűzés: A támogatásra egyszeri beruházási támogatásként, beruházáskiegészítés (*Investitionszulage*) formájában kerül sor 4 922 082 EUR összegben, az EDEKA Nord GmbH által a mecklenburg-első-pomerániai Valluhnban létesítendő húsfeldolgozó üzem építésére.

Jogalap: A támogatásra az *Investitionszulagegesetz* (IZuLG) 2005 nemzeti törvény hatálya alatt kerül sor.

Költségvetés: 4 922 082 EUR.

Támogatás intenzitása vagy összege: A támogatható költségek 12,5 %-a.

Időtartam: Egyszeri.

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.06.07.

Tagállam: Németország (Szászország-Anhalt)

Támogatás száma: N 267/04.

Megnevezése: Egy bioetanol üzem létrehozásának támogatása.

Célkitűzés: A vállalatnak támogatást nyújtanak egy új üzem felépítésére, ahol etilalkoholt állítanak elő regenerálódó mezőgazdasági nyersanyagokból (gabonafélékből és cukortermelésből).

Jogalap: *Investitionszulagegesetz* 1999

Költségvetés: 43,3 millió EUR.

Támogatás intenzitása vagy összege: A támogatható költségek 23,75 %-a. Ezt a támogatást kiegészíti a Szászország-Anhalt operatív program keretében megítélt támogatás, amely a támogatható költségek 10 %-át fedezi.

Időtartam: Egyszeri támogatás.

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.07.29.

Tagállam: Olaszország (Veneto)

Támogatás száma: N 335/B/04.

Megnevezése: Az állattenyésztési technológia fejlesztése

Célkitűzés: Az állattenyésztési ágazat (származás- és teljesítményvizsgálat) és a mezőgazdasági üzemek (állatbeszerzés) támogatása.

Jogalap: Legge regionale n. 40/2003 „Nuove norme per gli interventi in agricoltura” – articolo 66 comma 1 lettere a) e b) ed articolo 67 comma 2 lettere a) e b)

Költségvetés: Egy 1 000 000 eurós összeretnek bizonyos része a 2004. és 2005. évre. Ezt követően az éves pénzügyi törvényben meghatározott összeg.

Támogatás intenzitása vagy összege: Az állattenyésztési ágazat támogatására 70 %. Állatbeszerzésre 40-55 %.

Időtartam: Hat év

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.01.27.

Tagállam: Ausztria (Bécs)

Támogatás száma: N 361/04.

Megnevezése: Beruházási támogatás Fleischmarkt Inzersdorf megépítésére.

Célkitűzés: Egyedi támogatás nyújtása a Fleischmarkt Inzersdorf Errichtungs- und Betriebs GmbH számára egy húsfeldol-

gozó, nagykereskedelmi tevékenységeket végző létesítmény felépítésére Inzersdorfban (Bécs) (továbbiakban: a létesítmény).

Jogalap: Beschluss des Stadtrates Wien

Költségvetés: 6 097 000 (állami finanszírozás)

Támogatás intenzitása vagy összege: A támogatható költségek 37 %-a.

Időtartam: Egyszeri támogatás

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

A határozat elfogadásának időpontja: 2005.07.01.

Tagállam: Olaszország (Szicília)

Támogatás száma: N 371/2004

Megnevezése: A kárt szenvedett mezőgazdasági térségekben nyújtott támogatások

Célkitűzés: A mezőgazdasági létesítményeket a kedvezőtlen időjárási viszonyok következtében ért károk kompenzálása.

Jogalap: Articolo 3, comma 2, lettera c), della legge 185/1992. Deliberazione della Giunta siciliana n.81 del 12 marzo 2004 e deliberazione della Giunta siciliana n.235 del 23 giugno 2004.

Költségvetés: 3 156 140 EUR

Támogatás intenzitása vagy összege: A kár 100 %-a.

Időtartam: Egy, a Bizottság által jóváhagyott rendszer alkalmazására tett intézkedés.

Egyéb információk: A támogatási rendszer alkalmazására vonatkozó intézkedéseket a Bizottság a C 12/B/1995. számú állami támogatási dosszié keretében hagyta jóvá (2003. december 16-i 2004/307/EK bizottsági határozat, HL L 99/2004).

A bizalmas adatokat nem tartalmazó határozat szövege a hiteles nyelven (nyelveken) a következő címen érhető el:

http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/

2003/4497. sz. jogsértés - (többszörös panasz)

(2005/C 207/04)

A jogsértések ügyében tartott A1/2005. ülés keretében a 2003/4497. sz. jogsértésre (többszörös panasz) vonatkozó határozatát követően a Bizottság megküldte Olaszországnak (2005.7.13-án) a környezeti levegő minőségének vizsgálatáról és ellenőrzéséről szóló 96/62/EK tanácsi irányelv, valamint a környezeti levegőben lévő kén-dioxidra, nitrogén-dioxidra és nitrogén-oxidokra, porra és ólomra vonatkozó határértékekről szóló 99/30/EK tanácsi irányelv nem megfelelő alkalmazásával kapcsolatos indoklással ellátott kiegészítő véleményét. A Bizottság különösen azt emelte ki, hogy Olaszország, mivel nem mérte megfelelő módon a PM10 részecskék koncentrációját Civitavecchia (Róma) levegőjében, és - ebből következően - nem nyújtott rendszeres tájékoztatást a nyilvánosságnak az említett koncentrációra vonatkozóan, a 96/62/EK tanácsi irányelv és az 99/30/EK tanácsi irányelv értelmében rá háruló kötelezettségeivel szemben mulasztást követett el.

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla)
Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(2005/C 207/05)

(EGT vonatkozású szöveg)

1. 2005. augusztus 16-án a Bizottság a Tanács 139/2004/EK ⁽¹⁾ rendelete 4. cikke szerint [és a 4(5). cikk alapján tett beterjesztést követően] bejelentést kapott egy tervezett összefonódásáról, amely szerint az Industri Kapital Ltd („Industri Kapital”, Egyesült Királyság) a Sinclair SAS nevű célvállalaton keresztül teljes irányítást szerez a Tanács rendeletének 3. cikke (1) bekezdése b) pontja szerint a Bonna Sabla SA („Bonna Sabla”, Franciaország) felett részvényvásárlás útján.

2. Az érintett vállalatok üzleti tevékenysége a következő:

– Az Industri Kapital esetében: kockázati-tőke alap;

– A Bonna Sabla esetében: előre formázott beton termékek gyártása és forgalmazása, főként infrastruktúrális célokra és metró, vasút és villamos pályaszegélyekre.

3. A Bizottság, előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett tranzakció a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat. Ettől eltekintve, e kérdésről a Bizottság a végleges döntés jogát fenntartja. A Bizottság, a Tanács 139/2004/EK ⁽²⁾ rendelete alá tartozó, bizonyos összefonódásokra vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felkéri az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetleges észrevételeiket nyújtsák be a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10. napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételek beküldhetők a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton az alábbi hivatkozási számmal COMP/M.3927 Industri Kapital/Bonna Sabla a következő címre:

Európai Bizottság
Verseny Főigazgatóság,
Fúziós Iktatási Osztály
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.05., 32. o.

Bejelentett összefonódás engedélyezése
(Ügyszám COMP/M.3829 – Maersk/PONL)

(2005/C 207/06)

(EGT vonatkozású szöveg)

2005. július 29-én a Bizottság határozott, hogy engedélyezi a fentebb említett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. Ez a határozat a Tanács rendeletének 139/2004/EK 6(2) paragrafusán nyugszik. A határozat teljes szövege kizárólag angolul érhető el, és azután teszik közzé, miután az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították a határozat szövegéből. Elérhető lesz:

- az Európa versenypolitikai weboldalon (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal lehetőséget kínál arra, hogy az egyedi fúziós döntések társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
 - elektronikusan az EUR-Lex honlapon az alábbi hivatkozási szám alatt: 32005M3829. Az EUR-Lex online hozzáférést biztosít az európai jogi anyagokhoz. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)
-